



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 3

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת...

“Entonces cantaron Moshe y los hijos de Israel”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/3/

1 אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת לה' ויאמרו לאמר אשירה לה' כי גאה גאה סוס ורוכבו רמה בים.

“Entonces Moshé y los Hijos de Israel cantaron este cántico a D'os, y dijeron: ‘Cantaré a D'os, pues se ha enaltecido grandemente; al caballo y a su jinete arrojó al mar’.”

הנה להבין ענין קי"ס. וגם הלא לפי דרך בני מצרים לא"י לא היה להם דרך על הים אלא שצוה ה' וישבו ויחנו כו'

Ahora, [debemos] comprender el asunto de la partición del Mar de los Juncos. Y además: ciertamente, según la ruta de los Hijos de Israel desde Egipto hasta la Tierra de Israel, no tenían que pasar por el mar; fue solo porque D'os ordenó: “que regresen y acampen”, etc.

(וגם לא עברו את הים מעבר לעבר אלא באותו צד שירדו באותו צד עצמו עלו). הטעם כתיב וידעו מצרים כי אני ה'.

(Y además, no cruzaron el mar de una orilla a la otra; más bien, por el mismo lado por el que descendieron, por ese mismo lado subieron.) En cuanto al motivo, está escrito: “Y Egipto sabrá que Yo soy D'os”.

וצריך להבין דהא כתיב ויכסו מים צריהם אחד מהם לא נותר. אלא הענין כי הנה יש מצרים בכל אדם ובכל זמן.

Pero esto requiere explicación, pues está escrito: “Las aguas cubrieron a sus adversarios; ninguno de ellos quedó”. La explicación es que hay un “Egipto” en cada persona y en cada época.

ולכן אמרו בכל דור ודור חייב אדם לראות א"ע כאלו הוא יצא ממצרים וכתיב למען תזכור את יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חיך.

Por eso [nuestros Sabios] dijeron: “En cada generación, la persona está obligada a verse a sí misma como si ella misma hubiera salido de Egipto”, y está escrito: “Para que recuerdes el día en que saliste de la tierra de Egipto todos los días de tu vida”.

2 ואיתא בתוספתא שצריך לזכור ג"כ קריעת ים סוף והענין כי הנה ארז"ל על ג' דברים העולם עומד.

Y se encuentra en la Tosefta que también se debe recordar la partición del Mar de Juncos. La explicación es que nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “El mundo se sostiene sobre tres cosas:

על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח. עבודה הן הן הקרבנות שהיה אש שלמעלה יורד ע"ג המזבח אריי דאכיל קורבנין.

sobre la Torá, sobre el servicio (avodá) y sobre los actos de bondad (guemilut jasadim)". "El servicio" no es otra cosa que las ofrendas, pues un fuego de lo Alto descendía sobre el altar: "un león que consume las ofrendas".

3 ומשחרב בהמ"ק תקנו תפלה כנגד הקרבנות דהיינו למסור נפשו הבהמית שתוכלל באש של מעלה בחי אהבה רבה הבאה מלמעלה ואתערותא דלעילא כו'.

Y puesto que el Santo Templo fue destruido, [los Sabios] instituyeron la plegaria en correspondencia con las ofrendas; es decir, entregar el alma animal para que sea absorbida en el fuego de lo Alto, el nivel del "gran amor" (ahavá rabá), que viene de lo Alto, y un despertar desde arriba, etc.

ולהבין כיצד הוא מרומז בתפלה איך שיורד בחינת אש שלמעלה. אך הענין זהו אשר תקנו בש"ע לומר כל הברכות ברוך אתה כו'.

Ahora bien, para entender cómo se alude en la plegaria a que desciende el nivel del fuego de lo Alto: la explicación es que [los Sabios] instituyeron que en la Shemoné Esré se pronuncien todas las bendiciones [con las palabras] "Bendito eres Tú", etc.

4 והוא ע"ד מ"ש ברוך ה' אלהי ישראל מן העולם ועד העולם. פי' מעלמא דאתכסיי לעלמא דאתגליי דהיינו מבחי סוכ"ע לממכ"ע כי הוי"ה הוא האלהים וכשמקשר נפשו הבהמית לה' אחד

Esto sigue el sentido de lo escrito: "Bendito es D'os, el D'os de Israel, desde el mundo hasta el mundo"; es decir, desde el mundo oculto (alma d'iskasya) hasta el mundo revelado (alma d'isgalya), o sea, del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) al de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), pues Havaiá es Elokim. Y cuando uno vincula su alma animal al D'os único,

אזי גם בחי אש שלמעלה מבחי סוכ"ע שורה ומתגלה בנפשו. וזהו ברוך לשון המשכה מההעלם אל הגילוי להיות בבחי אתה לנוכח:

entonces, el nivel del fuego de lo Alto, por encima del nivel de la luz que circunda todos los mundos, también reposa en el alma de uno y se revela en ella. Y esto es [lo que significa] "Bendito" (baruj): es una expresión que indica hacer descender de lo oculto a lo revelado, de modo que alcance el nivel de "Tú", en una alocución directa.

5 וביאור הענין כי הנה ארז"ל כל מה שיש ביבשה יש בים. ים הוא בחי' עלמא דאתכסיא ויבשה הוא בחי' עלמא דאתגלייא.

La explicación del asunto: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Todo lo que hay en la tierra firme existe también en el mar». «Mar» es el nivel del mundo oculto (alma deitkasya), y «tierra firme» es el nivel del mundo revelado (alma deitgalya).

והנה ההפרש שבין יבשה לים בגשמיות הוא שהברואים שבים אינם נראים לחוץ כי הים מכסה עליהם

Ahora bien, la diferencia entre la tierra firme y el mar en términos físicos es que las criaturas del mar no son visibles desde afuera, pues el mar las cubre;

וגם חיותם וקיומם הוא בתוך הים דוקא וא"א להם לחיות ביבשה שמיד מתים משא"כ ברואים שביבשה הנה הארץ תוציא צמחה ועושה פרי למעלה.

además, su fuerza vital y su existencia se encuentran específicamente dentro del mar, y no pueden vivir en tierra firme, pues mueren de inmediato. No ocurre así con las criaturas de la tierra firme: «la tierra hace brotar su vegetación» y produce frutos por encima [del suelo].

6 והגם שיניקותם ממנה הם נראים כאלו הן יש ודבר בפ"ע ומכ"ש שאר הברואים אשר בהם נפש חיה למינה. ועד"ז יובן ההפרש ברוחניות למעלה ההפרש בין עלמא דאתכסיא לעלמא דאתגלייא.

Y aunque reciben de ella su sustento, parecen ser una existencia (yesh), una cosa por derecho propio; y esto es aún más cierto respecto de las demás criaturas, que tienen “un alma viviente según su especie”. Del mismo modo puede comprenderse la diferencia que existe arriba, en el ámbito espiritual: la diferencia entre el mundo oculto y el mundo revelado.

כי הנה מבשרי אחזה שיש בנשמה שכל ומדות והשכל נחלק לג' והמדות לז' ויש עליהם ג' לבושים מחדו"מ

Pues bien, “desde mi carne contemplo” que el alma tiene intelecto y atributos emocionales (midot): el intelecto se divide en tres y los atributos emocionales, en siete; por encima de ellos están las tres vestiduras: pensamiento, habla y acción.

וגם הם מתחלקים לפרטים רבים ובכללן הם ה' בחינות שכל ומדות ומחדו"מ כנגד נרנח"י וכמה מיני מדרגות גבוה מעל גבוה

Estos también se dividen en muchos detalles y, tomados en conjunto, constituyen cinco niveles: intelecto, atributos emocionales, pensamiento, habla y acción, correspondientes a Néfesh, Rúaj, Neshamá, Jayá y Yejidá. Y [hay] muchas clases de grados, “uno más elevado que el elevado”,

וגבוהים עליהם כולם הם בבחי' נרנח"י כל אחד יש לו בחי' בפני עצמו מה שאין בחבירו יש מי שעובד בבחי' ומדרגת כלות הנפש כו'

“y los más elevados por encima de ellos”: todos están comprendidos en los niveles de Néfesh, Rúaj, Neshamá, Jayá y Yejidá. Cada uno tiene un nivel propio que el otro no posee: hay quien sirve [a D'os] en el nivel y grado de la extinción del alma (kelot hanéfesh), etc.

וכן הנשמה בפ"ע בג"ע יש כמה בחי' ומדרגות שונות. אך יש מהן בבחי' עלמא דאתגליא שנראים המדרגות מופרדים בגילוי.

Así también, el alma por sí misma en el Gan Eden tiene muchos niveles y grados diferentes. Pero algunos de ellos pertenecen al nivel del mundo revelado, donde los grados aparecen manifiestamente separados unos de otros.

7 ויש מהם שהם עלמא דאתכסיא שהם בטלים במציאות במקורם שהוא בחי' סוכ"ע דכולא קמיה כלא חשיב ומבחי' זו היתה מדרגת משה רבינו ע"ה

Y algunos de ellos pertenecen al mundo oculto: están anulados en su propia existencia dentro de su fuente, que es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ante la cual “todo lo que está ante Él es considerado como nada”. De este nivel era el peldaño de nuestro maestro Moshé, de bendita memoria,

שנאמר עליו כי מן המים משיתהו מבחי' ים עלמא דאתכסיא ולכן היה כבד פה שבחי' דבור והתגלות נמנע ממנו לפי שהיה לו יתרון ומעלה בבחי' ומדרגת בטול במציאות במאד כמ"ש ונחנו מה כו'.

como se dice de él: “pues del agua lo saqué”: del nivel del “mar”, el mundo oculto. Por eso era “pesado de boca”: el nivel del habla y la revelación le estaba vedado, pues tenía una ventaja y superioridad en el nivel y peldaño de la autoanulación (bitul) absoluta de [su propia] existencia, como está escrito: “¿Y qué somos nosotros?”, etc.

וזהו ענין הברכה ברוך אתה כו' מן העולם ועד העולם שיהיה בחי' עלמא דאתכסיא ובחי' סוכ"ע שהוא בחי' בטול דכולא קמיה כלא חשיב נמשך בגלוי גם בעלמא דאתגליא וראו כל בשר כו':

Y este es el sentido de la bendición “Bendito eres Tú”, etc., “desde el mundo hasta el mundo”: que el nivel del mundo oculto y el nivel de la luz que circunda todos los mundos —el nivel de la anulación en la que “todo lo que está ante Él es considerado como nada”— también se extiendan abiertamente al mundo revelado: “y toda carne verá”, etc.

8 אך כל בחי' ברכה והמשכה מלמעלה למטה זו היא בחי' ומדרגת עבודת הכהן. אבל עבודת הלויים מדה אחרת היתה בם היא מטה למעלה

Sin embargo, toda [forma de] bendición y de atracción de arriba hacia abajo corresponde al nivel y grado del servicio del Kohen. En cuanto al servicio de los Levitas, había en ellos una cualidad diferente: era de abajo hacia arriba,

דכתיב ועבד הלוי הוא שבחי' עבודתו היא בבחינה עלמא דאתכסיי שלא יהיה בחי' ומדרגת עלמא דאתגליי נראה לבחי' ומדרגה כלל ולא יהיה תופס מקום כלל

como está escrito: "Y el Levita, él (hu), servirá": el nivel de su servicio corresponde al mundo oculto, de modo que el nivel y grado del mundo revelado no se vea en absoluto como un nivel y grado, y no ocupe ningún lugar,

כמ"ש אתה הוא הוי' לבדך וגוי' שאינו בגדר עלמין כלל לא בגדר ממלא ולא בגדר סובב ולזה היתה עבודתם בשירה וזמרה בנגון.

como está escrito: "Tú eres Él, D'os, solo", etc.: Él no está en absoluto dentro de la categoría de los mundos, ni en la categoría de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) ni en la de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Por eso su servicio se realizaba mediante cantos e himnos, con melodía (nigún).

כי ענין הנגון הוא שאין בו רק התפעלות הנפש מפני גילוי התנועות ולא מפני שיש בתנועות ההם מצד עצמם שום שכל והתחדשות אלא מפני גילוי התנועה מתעורר גילוי הלב.

Pues la naturaleza de la melodía consiste en que no hay en ella sino el estremecimiento del alma a causa de la expresión de los movimientos [de la melodía], no porque esos movimientos tengan en sí mismos intelecto alguno o novedad; más bien, mediante la expresión del movimiento se despierta la expresión del corazón.

9 ולכן אפילו בנגון ישן יש התעוררות והתפעלות מפני גילוי התנועה שבה כך הוא ענין עבודת הלוי בשירה להיות בחי' התפעלות הנפש מצד עצמה ולא מצד השגה להוליד מבינתו כו'

Por lo tanto, incluso una melodía antigua despierta y conmueve, debido a la expresión del movimiento que hay en ella. Tal es el servicio del levita mediante el canto: alcanzar el nivel en que el alma se conmueve por sí misma, y no por medio de la comprensión, que hace nacer [el sentimiento] del entendimiento de uno, etc.

מאחר שעבודתו בכח"י הוא אתה הוא ה' לבדך וגוי דלית מחשבה תפיסא ביה כלל

puesto que su servicio corresponde al nivel de "Él" (Hu), el nivel de "Tú eres Él, D'os, solo", etc., a quien ningún pensamiento puede aprehender en absoluto;

אלא התפעלות רעותא דלבא שיהיה נוגע עד הנפש נקודת הלב ולא להיות בחי מקיף לבד.

sino que consiste en la conmoción del deseo del corazón (re'usa d'liba), de modo que toque el alma, el punto del corazón, y no permanezca meramente en el nivel de algo que circunda (makif).

10 ועד"ז נתקן פסוקי דזמרה קודם ק"ש ולכן קוראין אותן פסוד"ז שהם כעין בחי נגון שהוא רק הרחבת הדבור

Del mismo modo, se instituyeron los Pesukei deZimra antes de la lectura del Shemá, y por eso se los llama Pesukei deZimra («versículos de canto»): pues son como el nivel de una melodía, que no es más que una expansión del habla.

וביאור הענין בתוספת ביאור לפרש הדבר היטיב להלהיב לבו ונפשו שיתפעל מזה משא"כ כשאומר הפסוקים ואינו נוגע לנקודת לבבו אין זה בחי זמרה ונגון ואין זו עבודה תמה.

Y se explica el asunto con una explicación adicional para exponerlo bien, a fin de encender el corazón y el alma y que uno se conmueva por ello. En cambio, cuando uno recita los versículos sin que estos lleguen al punto más íntimo de su corazón, eso no corresponde al nivel del canto y la melodía, ni constituye un servicio completo.

11 וזהו אשירה לה' כי גאה גאה. פי' שבחי' אשירה הוא מפני כי גאה למעלה מגאה וגאה הוא בחינת סובב כל עלמין דכולא קמיה כלא חשיב.

Y esto es [lo que significa]: "Cantaré a D'os, porque Él es exaltado, exaltado". Es decir, el nivel de "Cantaré" se debe a que Él está "exaltado" por encima de "exaltado". Y "exaltado" es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ante quien "todo es considerado como nada".

וגאה על גאה הוא יתברך בעצמו ובכבודו אין סוף ברוך הוא ממש דלית מחשבה תפיסא ביה כלל בחינת אתה הוא ה' לבדך וגוי לא נערוך אליו קדושתו.

Y "exaltado" por encima de "exaltado" es Él, bendito sea, en Su propia esencia y gloria: el Infinito (Ein Sof), bendito sea, mismo, a quien ningún pensamiento puede aprehender en absoluto; el nivel de "Tú eres Él, D'os, solo", etc. "No podemos comparar Su santidad con Él".

פִּי שֶׁאֵפִילוֹ קְדוּשָׁתוֹ שֶׁהוּא קְדוֹשׁ וּמוֹבְדֵל כּוֹי לֹא נִעְרֹךְ אֵלָיו לִפִּי שֶׁאֵינּוּ בְּגֵדֵר עֲלֵמִין כָּלֵל:

Es decir: incluso Su santidad —que Él es santo y está apartado, etc.— no podemos compararla con Él, porque Él no está en absoluto dentro de la categoría de los mundos.

12 וְלָכֵן סוֹס וּרֹכְבּוֹ רֵמָה בִּים. כִּי הִנֵּה כְּתִיב כִּי תִרְכַּב עַל סוֹסֶיךָ מִרְכַּבוֹתֶיךָ יְשׁוּעָה. וּבִיאֹר הַדָּבָר דֵּהֵנָּה הָאוֹתִיּוֹת נִקְרָאִים סוֹסִים כִּמוֹ שֶׁסוֹס בָּטֵל לִגְבִּי רֹכְבּוֹ וְהָרֹכֵב מִנְהִיגוֹ.

Por eso, “al caballo y a su jinete arrojó al mar”. Pues está escrito: “Cuando cabalgas sobre Tus caballos, Tus carros son salvación”. La explicación de esto es que las letras son llamadas “caballos”, porque, así como el caballo está anulado ante su jinete y el jinete lo dirige,

כַּךְ הִנֵּה אוֹתִיּוֹת דְּבוּרוֹ הֵם בָּטֵלִים לִגְבִּי הַשֶּׁכֶּל וְהַשֶּׁכֶּל מִנְהִיגוֹ לְכָל אֲשֶׁר יִחְפוֹץ יִטְנוּ אֶךְ מִ”מ יֵשׁ יִתְרוֹן מַעֲלָה בְּסוֹס שִׁיכּוֹל לְהוֹלִיךְ אֶת הָרֹכֵב לְמָקוֹם שֶׁאֵין הָרֹכֵב יָכוֹל לִילֵךְ שָׁם.

del mismo modo, las letras del habla están anuladas ante el intelecto, y el intelecto las dirige: “hacia donde desea, las hace girar”. Sin embargo, el caballo tiene una ventaja superior: puede llevar al jinete a un lugar adonde el jinete no puede ir.

13 וְכַךְ יֵשׁ יִתְרוֹן וּמַעֲלָה בְּאוֹתִיּוֹת הַדְּבוּר שִׁיכּוֹלִים לְהַגְבִּיָּה אֶת הַשֶּׁכֶּל לְמַדְרָגָה מְאֹד נֶעֱלָה מֵה שֶׁאֵין בִּיכּוֹלֵת הַשֶּׁכֶּל לְהַשִּׁיג מִצַּד עֵצֶם הַשִּׁכְלָתוֹ כִּמוֹ שֶׁנִּרְאָה בַּחוּשׁ שֶׁעִ”י הַדְּבוּר יְתוֹסֵף הַשְּׁפָעַת שֶׁכֶּל בְּשִׁכּוֹלוֹ.

Del mismo modo, las letras del habla tienen una ventaja y superioridad: pueden elevar el intelecto a un nivel muy elevado que este no puede alcanzar mediante su propio razonamiento, como se ve por experiencia: por medio del habla se añade una nueva comprensión al intelecto.

וְכַךְ הוּא הָעֵנִיץ בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם הַמְדַּבֵּרֶת בְּתַפְלָה הֵגֶם שֶׁהַדְּבוּר הוּא רַק מְלַכּוּשֵׁי הַנֶּפֶשׁ וְאֵין לוֹ עֵרֶךְ כָּלֵל לִגְבִּי מֵהוּת הַנֶּפֶשׁ עֲצָמָה שֶׁהָאֵרִי מִמֶּנָּה בְּלִבָּד הִיא מִתְפַּשֵּׁטֶת לְהִיּוֹת שֶׁכֶּל וּמִדּוֹת כּוֹי

Y así sucede con el alma de una persona que habla durante la plegaria: aunque el habla es solo [uno de] los vestidos del alma y no guarda comparación alguna con la esencia misma del alma, de la cual únicamente se extiende un destello para convertirse en intelecto y atributos emocionales (midot), etc.,

מ"מ מבחי' הדיבור נעשה אור מקיף להנשמה שמקיפה מראשה ועד רגלה להיות צרורה בצרור החיים את ה' ממש וכו' כמ"ש בלק"א מה שלא היה כח בנשמה מצד עצמה.

sin embargo, del nivel del habla se forma una luz circundante (Or Makif) para el alma, que la circunda desde la cabeza hasta los pies, de modo que quede «atada en el vínculo de la vida con D'os» mismo, etc., como está escrito en Likkutei Amarim: algo que el alma no tenía la capacidad de alcanzar por sí misma.

14 והנה כתיב לא בגבורת הסוס יחפץ ולא בשוקי האיש ירצה רוצה ה' את יראיו כו'

Ahora bien, está escrito: "No se complace en la fuerza del caballo ni se deleita en las piernas del hombre; D'os se complace en quienes Le temen", etc.

כי בחי' אותיות שהם בחי' סוסים הם בחי' גבורות וכענין וגבורתך ידברו. וגבורותיך יגידו. להודיע לבני האדם גבורותיו.

Pues las letras, que corresponden al nivel de los «caballos», corresponden al nivel de las guevurot (poderes de fuerza), como en "y hablarán de Tu poder", "y anunciarán Tus actos poderosos", "para dar a conocer a los hijos del hombre Sus actos poderosos":

שהם בחי' צמצומים ומסכים הרבים מינים ממינים שונים כדי להתהוות עולמות עליונים ותחתונים שבאמת הן הם גבורותיו כו'

son el nivel de las numerosas contracciones (tzimtzumim) y pantallas, de diversas clases y variedades, para que puedan llegar a existir mundos superiores e inferiores; pues, en verdad, estos son "Sus actos poderosos", etc.,

דכולא קמיה כלא חשיב והוא צופה ומביט עד סוף כל הדורות וקורא הדורות מראש ובמחשבה אחת ברא את העולם כו' כמ"ש במ"א:

pues "todo ante Él es considerado como nada", y Él "ve y contempla hasta el fin de todas las generaciones", y "llama a las generaciones desde el principio", y con un solo pensamiento creó el mundo, etc., como se explica en otro lugar.

15 וזהו יש קונה עולמו בשעה אחת. פ"י שכל בחי' תענוגי הנבראים מה שיכול להיות נמשך לנברא בעל גבול להיות מקבל תענוג מזה ואפילו תענוג רוחני וג"ע העליון נק' בחי' יש. וכמ"ש להנחיל אוהבי יש.

Y esto es [lo que significa]: «Hay (yesh) quien adquiere su mundo en una sola hora». Es decir: todos los deleites de los seres creados —todo lo que puede ser atraído hacia un ser creado limitado, de modo que reciba deleite de ello—, incluso el deleite espiritual y el Gan Eden superior, se denominan el nivel de yesh («algo»). Como está escrito: «Para otorgar yesh a quienes Me aman».

16 והנה בחי' יש זה קונה עולמו כשנכלל בבחי' שעה אחת שהוא בחי' מחשבה אחת שבה כו' ברא את העולם.

Ahora bien, este nivel de «algo» «adquiere su mundo» cuando queda incluido en el nivel de «una hora», que es el nivel del «un solo pensamiento» con el que, etc., creó el mundo.

וזהו לא בגבורת הסוס יחפץ. פ"י שאינו מאיר חפץ ה' בגבורות וצמצומים בחי' האותיות לבדם כי האומר אין לי אלא תורה כו'.

Y esto es [lo que significa]: «No se complace en la fuerza del caballo»: el deseo de D'os no brilla en las guevurot y las contracciones, el nivel de las letras, por sí solas, pues «quien dice: “No tengo sino Torá”», etc.

וכן לא בשוקי האיש המחזיקים בחי' הסוסים דהיינו הדעת והמחשבה הצריך לדבור ומעשה בלבד בזה אין חפץ ורצון ה' מאיר כ"כ.

Asimismo, «ni en las piernas del hombre», que sostienen los «caballos»: es decir, el conocimiento (Daat) y el pensamiento que se necesitan únicamente para el habla y la acción. En esto, el deseo y la voluntad de D'os no brillan tanto.

אלא רוצה ה' שמאיר חפצו ורצונו בפנימיותו את יראיו דהיינו מי שהוא בבחי' בטול כמו שאמר משרע"ה ונחנו מה והוא מצד התפעלות הנפש מפני עצמותו ומהותו ית':

Más bien, «D'os se complace»: Su deseo y Su voluntad brillan en su dimensión interior (pnimiut), «en quienes Le temen»; es decir, en quien se encuentra en un estado de autoanulación (bitul), como dijo Moshé, nuestro maestro, que la paz sea con él: «¿Y qué somos nosotros?». Y esto proviene de que el alma se conmueve ante Su misma Esencia y Ser, bendito sea.

17 וזהו המיחלים לחסדו. פ"י שאין להם בחי' אהבה מצד עצמם להיות תשוקתם לדבקה בו ית' לרוות צמאונם בלבד

Y esto es [el significado de] “los que esperan Su bondad”. Es decir: no tienen amor por cuenta propia, de modo que su anhelo de apegarse a Él, bendito sea, sea únicamente para saciar su sed;

אלא להיות המשכת חסדו חסד עולם מעולם ועד עולם ומיחלים כאשר ירד ויומשך מלמעלי ולא שהדבר נוגע לעצמם.

sino que [anhelan] que Su bondad sea atraída hacia abajo, una bondad eterna, de mundo en mundo; y esperan que descienda y sea atraída desde lo Alto, y no porque el asunto les concierna a ellos.

18 וזהו סוס ורוכבו רמה בים. פ"י שבחי' האותיות דומ"ח מקור דעלמא דאתגליא שהן הן בחי' צמצומים וגבורותיו רמה והגביה עד בחי' ים הוא עלמא דאתכסייא

Y esto es [lo que significa] “al caballo y a su jinete arrojó (ramá) al mar”. Es decir: el nivel de las letras del habla y del pensamiento, fuente del mundo revelado, que no son sino contracciones y Sus Guevurot, Él las elevó (ramá) y las alzó hasta el nivel del “mar”, que es el mundo oculto.

והיינו מפני כי גאה גאה שאתה הוא ה' לבדך כולא קמיה כלא חשיב לפניו כחשיכה כאורה דעלמא דאתכסייא ועלמא דאתגלייא שוין.

Esto se debe a que “Él es exaltado, exaltado”: pues “Tú eres Él, D'os, solo”; “todo ante Él es considerado como nada”; ante Él “la oscuridad y la luz son iguales”, porque el mundo oculto y el mundo revelado son iguales.

19 ולכן הפך ים ליבשה וזהו בנהר יעברו ברגל שם נשמחה בו. פ"י בעצמותו ומהותו כביכול אך מפני כי בבחי' זו גם האויב אמר ארדוף כו'.

Por eso, «Él convirtió el mar en tierra seca». Esto es [lo que significa]: «Pasaron el río a pie; allí nos regocijamos en Él»: es decir, en Su Esencia y Su Ser mismos, por así decirlo. Pero, dado que en este nivel incluso «el enemigo dijo: “Perseguiré”», etc.,

פִּי שָׁגַם עֲכוּ"ם רוֹצִים לֵהוּיֹת יִנְיָקָתָם וְאַחִיזָתָם מִשֵּׁם מֵאַחַר שֶׁלִּפְנֵי יְיָ כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה וְסוֹס וְרוֹכְבוֹ רָמָה בֵּים וְלִזָּה אָמַר עֵינָיו בְּגוֹיִם תִּצְפִּינָה וְהַסּוֹרְרִים אֶל יְרוּמוֹ לָמוּ סֵלָה שֶׁאֵין לַעֲכוּ"ם הַתְּרוֹמְמוֹת זֶה

es decir, que también los idólatras quieren recibir su sustento y aferrarse a ese nivel, pues ante Él, bendito sea, «la oscuridad es como la luz», y «el caballo y su jinete elevó (ramá) en el mar». Por eso dice: «Sus ojos vigilan a las naciones; que los rebeldes no se alcen, Selá»: pues los idólatras no tienen esta elevación;

אֵלָּא וַיִּכְסּוּ מִיָּם צָרִיהֶם וְאֵין לָהֶם אֵלָּא יִרְיָדָה מִבַּחֲיִי זֶה עֲצָמָה כִּי רֵם עַל כָּל גּוֹיִם הִ' וְזֶהוּ סִיכַת נִפְּלָתָם. sino que «las aguas cubrieron a sus adversarios»; de ese mismo nivel no pueden obtener sino descenso, pues «D'os está por encima de todas las naciones», y esta es la causa de su caída.

אָבֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבֶשֶׁה בְּתוֹךְ הַיָּם כִּי הַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה מִיָּמִינָם וּמִשְׁמָאלָם פִּי כִּי הִנֵּה אֶרֶץ לְעַל גִּ' דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִי"ח.

Pero «los Hijos de Israel caminaron por tierra seca en medio del mar, pues las aguas eran para ellos una muralla a su derecha y a su izquierda». Esto significa que nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «El mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio (avodá) y los actos de bondad (guemilut jasadim)».

שֶׁהוּא בַּחֲיִי יָמִין וּשְׁמָאל וִישְׂרָאֵל עָלוּ בִּמְחֻשְׁבָּה וּלְכָךְ אוֹמְרִים אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו שְׁעֵי הַמִּצְוֹת הֵם מֵתַעֲלִים

Esto corresponde al nivel de la derecha y la izquierda. Y «Israel surgió en [el] pensamiento [de D'os]»; por eso decimos: «Que nos santificó con Sus mitzvot», pues por medio de las mitzvot se elevan

בְּקוֹדֶשׁ הָעֲלִיּוֹן שֶׁמִּשֵּׁם שְׂרֵשׁ נִשְׁמָתָם וְרוּחַ אֵייתִי רוּחַ וְאַמְשִׁיךְ רוּחַ וּלְכָךְ אֲצַלֵּם סוֹס וְרוֹכְבוֹ רָמָה בֵּים וְהִלְכוּ בִּיבֶשֶׁה מִשְׁא"כ הַסּוֹרְרִים אֶל יְרוּמוֹ כּוֹי כְּנִ"ל:

a la santidad suprema, de donde procede la raíz de sus almas; y «el espíritu suscita espíritu y atrae espíritu». Por eso, para ellos, «el caballo y su jinete elevó (ramá) en el mar» y «caminaron por tierra seca», a diferencia de «los rebeldes», que «no se alzarán», etc., como se dijo antes.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak